

A LINGUISTIC COMPARISON OF ENGLISH AND UZBEK IDIOMATIC EXPRESSIONS

Erkinova Hilola Alisher qizi

*1st year student, English Philology Faculty
Andijan State Institute of Foreign Languages*

Email: hilolaerkinova6@gmail.com

Phone: +998 90 762 03 06

Abstract. This paper aims to compare and contrast idiomatic expressions in English and Uzbek languages. Idioms, as fixed expressions, convey figurative meanings that are culturally rooted. The study explores similarities and differences in idiomatic expressions, offering insights into how language reflects the cultural backgrounds of its speakers. Through a comparative analysis, the research reveals that although some idioms have equivalent counterparts in both languages, many others are unique to each language, influenced by historical, cultural, and social factors. The paper highlights the challenges in translating idioms and emphasizes the importance of understanding idiomatic expressions for language learners and translators. The study contributes to the field of linguistics by enhancing our understanding of the relationship between language, culture, and communication.

Keywords: idioms, comparative analysis, English language, Uzbek language, culture, metaphorical expressions, linguistic differences.

Introduction.

Idioms are an essential aspect of every language, often providing a glimpse into the culture and traditions of the people who speak it. They are frequently used in everyday communication to express ideas figuratively, offering a richer, more nuanced way of speaking. This paper aims to compare and contrast English and Uzbek idioms, examining how each language uses idiomatic expressions to convey meaning. By exploring these idioms, this study seeks to shed light on the similarities and differences between the two languages, offering insight into how idiomatic expressions reflect cultural and historical backgrounds.

Methodology.

This research employs a qualitative comparative approach to analyze idiomatic expressions in both English and Uzbek languages. Data for the study was collected from various sources, including idiom dictionaries, scholarly articles, and linguistic corpora. The selected idioms were categorized based on themes such as body parts, animals, colors, and emotions. The comparative analysis was carried out by identifying equivalent idioms in both languages and examining their semantic structures, cultural

references, and syntactic forms. In some cases, literal translations were also considered to highlight the cultural uniqueness and figurative meanings behind each expression. Furthermore, expert opinions and previous research findings were taken into account to ensure accuracy and relevance. The results were interpreted to reveal both similarities and differences in the conceptualization and use of idioms across the two languages.

Theoretical Background.

Idioms are a vital part of any language, offering insight into the cultural, social, and historical contexts of a speech community. Linguistically, an idiom is defined as a fixed expression or phrase whose meaning cannot be deduced from the literal definitions of the individual words. For example, the English idiom 'spill the beans' does not refer to actual beans but instead means to reveal a secret.

Many linguists have studied idioms to better understand how language users convey abstract meanings through figurative speech. According to Fernando (1996), idioms are 'conventionalized expressions whose meaning cannot be inferred from the meanings of their components.' This makes idioms particularly interesting and challenging in language learning and translation.

From a cognitive perspective, idioms are linked to conceptual metaphors, which allow people to understand complex or abstract ideas through more familiar, physical experiences. For instance, idioms related to emotions, such as 'burst into tears' or 'have butterflies in one's stomach,' demonstrate how internal feelings are expressed using concrete imagery.

In addition, idioms often reflect a society's worldview, values, and daily experiences. For example, agricultural societies may use farming-based idioms, while industrial cultures might lean toward mechanical metaphors. These cultural differences make idioms an important area of comparative linguistic study.

Comparative Analysis of English and Uzbek Idioms.

Idioms in both English and Uzbek languages reflect the cultures, traditions, and lifestyles of their native speakers. While some idioms in both languages share similar meanings and even imagery, others differ significantly due to cultural and historical differences.

1. Idioms with Similar Meanings and Expressions English: 'Don't cry over spilled milk' Uzbek: 'O'tgan ishga hojat yo'q' Both idioms mean that there is no use in regretting something that has already happened. English: 'To kill two birds with one stone' Uzbek: 'Bir o'q bilan ikki quyovni urmoq' These idioms represent the idea of achieving two goals with one action

2. Idioms with Different Imagery but Similar Meaning

English: 'When pigs fly' – something that will never happen Uzbek: 'Tovuq sud tortsa' – also implies impossibility English: 'Cat got your tongue?' – used when

someone is unusually silent Uzbek: 'Tilni yutib yubordingmi?' – literally 'Did you swallow your tongue?'

3. Idioms Rooted in Culture and Tradition English: 'The grass is always greener on the other side' – reflects Western individualism and comparison Uzbek: 'Qo'shni bog'i doim yam-yashil ko'rinadi' – similarly reflects envy or dissatisfaction English: 'Bite the bullet' – accept something painful (historical warfare origin) Uzbek: 'Tishini tishiga qo'yib chidamoq' – 'Clench your teeth and endure'

4. Challenges in Translation Translating idioms is not always easy, especially when cultural contexts are very different. A literal translation may not make sense or be misunderstood. For example, 'Break a leg' – a way to wish good luck in English theater culture might seem offensive or confusing if translated literally into Uzbek.

Conclusion.

In conclusion, idioms serve as powerful linguistic tools that not only enrich everyday communication but also reflect the cultural and historical backgrounds of a language. Through the comparative analysis of English and Uzbek idioms, we can observe how language and culture are interwoven. While some idioms share similar meanings or expressions, others highlight the unique ways different societies perceive the world around them. Understanding idioms is crucial for language learners, translators, and anyone engaged in cross-cultural communication. Idioms offer insight into values, beliefs, and traditions, making them essential for achieving both linguistic fluency and cultural awareness. This study emphasizes the importance of cultural context in interpreting idioms and encourages further exploration of figurative language across cultures.

References:

1. Kokanova, N., & Jaksulikova, D. (2023). Comparative Analysis of English Idioms and Their Equivalents in the Uzbek Language. *Modern Science and Research*, 2(7), 107–110. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8126439>
2. Nurboyeva, M. (2020). *Comparative Analysis of English and Uzbek Idioms*. Tashkent: University of World Languages.
3. Mirzabolova, N. K., & Goyibboyeva, R. A. (2019). Some Similar Idioms in Uzbek and in English and Their Usage in Conversation. *Scientific and Technical Journal of Namangan Institute of Engineering and Technology*, 1(4), 230–235.
4. Saidakbarova, S. (2020). Classification of English and Uzbek Idioms Depending on Gastronomic Codes. *Current Research Journal of Philological Sciences*, 1(1), 24–32.
5. Nasirova, X. S., & Ravshanova, A. M. (2025). A Comparative Analysis of Uzbek and English Idioms Based on Nouns, Adjectives, and Verbs. *Zenodo*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.15201948>
6. Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford University Press.

7. Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
8. Cowie, A. P. (2000). *The Oxford Dictionary of English Idioms*. Oxford University Press.
9. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
10. Taylor, J. R. (2003). *Cognitive Models in Language and Thought: Ideology, Metaphors, and Meanings*. Cambridge University Press.